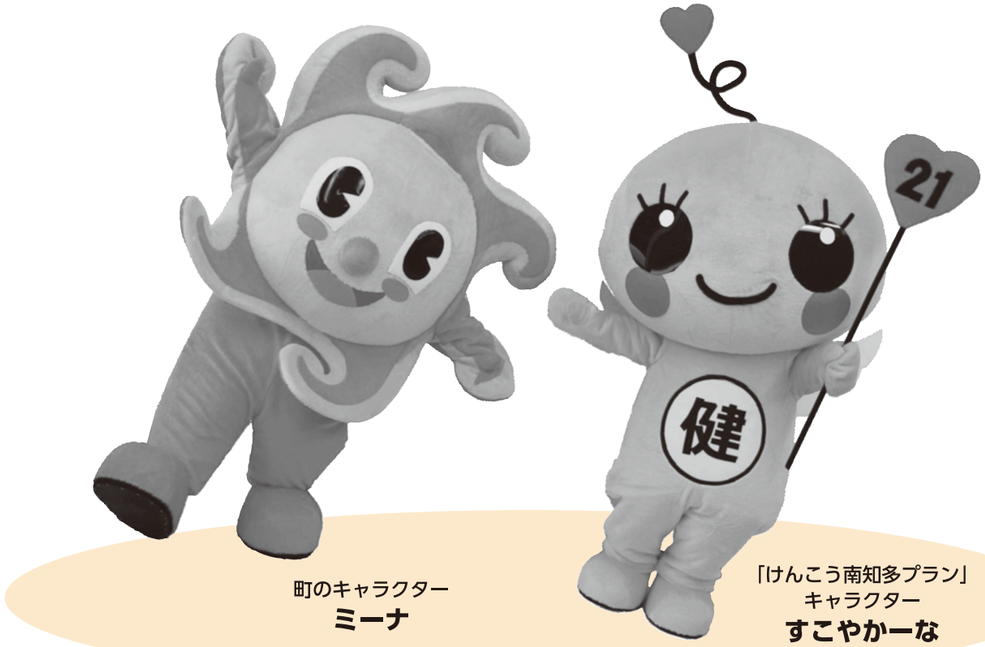


町のキャラクター
ミーナ

「けんこう南知多プラン」
キャラクター
すこやかーな

発行：南知多町
住所：〒470-3495 愛知県知多郡南知多町大字豊浜字貝ヶ坪18
電話：(0569)65-0711　FAX：(0569)65-0694
発行年月日：平成23年12月

Issued by the Minamichita Town Office
Address: 18 Kaigatsubo, Toyohama, Minamichita Town, Chita County, Aichi Prefecture, 470-3495
Phone: 0569-65-0711　FAX: 0569-65-0694
Published in December 2011

发行：南知多町
地址：爱知县知多郡南知多町大字丰浜字贝坪18号
邮编：470-3495
电话：0569－65－0711　传真：0569－65－0694
发行年月日：平成23年12月

町のホームページ | http://www.town.minamichita.lg.jp/

URL: http://www.town.minamichita.lg.jp/
网址：http://www.town.minamichita.lg.jp/

南知多町
生活ガイドブック

Minamichita Town
Guidebook for Residents

南知多町
生活指南手册

目次	Contents	目录	
南知多町の紹介	About Minamichita Town	南知多町的概况	1
在留管理制度	Residence Control System	居留管理制度	3
印鑑登録	Seal Registration	印章登记	5
医療保険	Health Insurance	医疗保险	7
年金	Public Pension Plan	养老金	9
福祉	Welfare	福利	11
保育所等・各種手当	Child Care Institutions and Allowances	托儿所等・各种补贴	15
税金	Taxes	各项税款	17
学校	Schools	学校	19
水道	Water Supply	自来水	20
環境保全	Environmental Preservation	环境保护	21
保健	Health	保健	24
医療機関	Medical institution	医疗机构	26
公共交通機関	Public Transportation	公共交通工具	29
緊急	Emergencies	紧急情况	32
災害対策	Disaster Control	防灾对策	33
役場の組織一覧	Minamichita Town Organization Chart	町政府组织结构一览表	35
電話番号表	List of Telephone Numbers	电话号码一览表	35
地図	Map	地图	38

TEL：(0569) 65-0711

南知多町の紹介

南知多町は、愛知県知多半島南部に位置し、半島の先端と沖合に浮かぶ篠島・日間賀島等の島々からなっています。北は美浜町、東は三河湾、南西は伊勢湾に面し、面積は38.24㎢あり、人口はおよそ2万人です。
本地域は三河湾国定公園、南知多県立自然公園に指定された自然環境に恵まれており、海水浴場や名所・旧跡、文化財、祭りなど豊富な観光資源を有しています。また、新鮮な活け魚料理を味わうことができ、漁業体験やイチゴ狩りなど体験型観光や海釣り、天然温泉が楽しめるなど四季を通じた観光地となっています。
行政区として、内海、山海、豊浜、豊丘、大井、片名、師崎、篠島、日間賀島の9つの地区があります。

About Minamichita Town

Minamichita Town is located in the southern part of the Chita Peninsula in Aichi Prefecture. The town consists of the southernmost part of the peninsula, Shinojima Island, Himakajima Island and other islands. With an area of 38.24 km^2 and a population of about 20,000, the Minamichita Town is adjacent to Mihama Town in the north, Mikawa Bay in the east and Ise Bay in the southwest.
The area surrounding the town is abundantly blessed with nature and designated as the Mikawa Bay Quasi-National Park and the Minamichita Prefectural Natural Park. There are various tourism resources such as bathing beaches, scenic and historic sites, cultural assets and local festivals. From season to season, visitors can enjoy many activities, including eating fresh seafood dishes, tours of fisheries, strawberry-harvesting, sea fishing, and natural hot springs.
The town is composed of nine administrative districts; Utsumi, Yamami, Toyohama, Toyooka, Ooi, Katana, Morozaki, Shinojima and Himakajima.

南知多町的概况

南知多町位于爱知县知多半岛南部，由半岛的前端和浮出海面的篠岛・日间贺岛等岛屿组成。北面为美浜町，东面为三河湾，西南面临伊势湾，面积为38.24平方公里，人口约2万人。
该地区有三河湾国定公园、南知多县立自然公园等被指定为国家级、县级公园，自然环境得天独厚，还拥有海水浴场和名胜古迹、文物、庙会等丰富的旅游资源。而且可品尝到新鲜活鱼，参加捕鱼、采草莓、海上垂钓等体验型游览活动，享受天然温泉等，是一个一年四季都充满着亮点的旅游景点。
南知多町被划分为内海、山海、丰浜、丰丘、大井、片名、师崎、篠岛、日间贺岛9个行政区域。

■イベント

1月　大名行列(篠島)
　　左義長まつり(師崎)
　　弓祭り(豊丘)
2月　聖崎公園の河津桜
3月　日間賀島さわやかジョギング大会
　　潮干狩り(～6月)
4月　春まつり(内海)
　　上陸大師お身ぬぐい(大井)
　　乙方熊野神社祭り(豊丘)
5月　キッズアドベンチャー(日間賀島)
6月　海水浴(～8月)
7月　ぎおん祭り(篠島)
　　ぎおん祭り(日間賀島)
　　夏祭り(大井)
　　鯛まつり(豊浜)
8月　たこ祭り(日間賀島)
　　内海中日花火大会
9月　神楽船まつり(内海)
　　敬老まつり、敬老会
10月　コスモス街道
　　おんべ鯛奉納まつり(篠島)
　　大名行列(師崎)
　　みかん狩り(～11月)
　　地区体育祭
11月　産業まつり
12月　イチゴ狩り(～5月)

■Events

January　Daimyo (feudal lord) procession (Shinojima)
　　Sagicho Festival (Morozaki)
　　Yumi Matsuri (bow festival) (Toyooka)
February　Kawazu cherry blossom viewing at Hijirisaki Park
March　Himakajima Sawayaka (refreshing) Jogging Event
　　Shellfish gathering (through June)
April　Spring Festival (Utsumi)
　　Jorikudaishi Ominugui (Cleaning the statue of Kobo Daishi, a great Buddhist leader in Japan) (Ooi)
　　Festival of Okkata Kumano Shrine (Toyooka)
May　Kids' Adventure (Himakajima)
June　Sea bathing (through August)
July　Gion Festival (Shinojima)
　　Gion Festival (Himakajima)
　　Summer Festival (Ooi)
　　Tai Matsuri (sea bream festival) (Toyohama)
August　Tako Matsuri (octopus festival) (Himakajima)
　　Utsumi Chunichi Fireworks
September　Kagura-bune Matsuri (Kagura performance boat festival) (Utsumi)
　　Keiro Matsuri (event for senior citizens), Keiro-kai (senior citizens' society)
October　Cosmos Road
　　Onbe Dai Hono Matsuri (ceremony to dedicate Onbe sea bream) (Shinojima)
　　Daimyo procession (Morozaki)
　　Orange picking (through November)
　　Regional Sports Day
November　Sangyo Matsuri (Industry Festival)
December　Strawberry picking (through May)

■娱乐活动

1月　诸侯出游行列(篠岛)
　　左义长庙会(师崎)
　　弯弓节(丰丘)
2月　圣崎公园的河津樱花
3月　日间贺岛爽朗健身跑运动会
　　赶海(～6月)
4月　春季庙会(内海)
　　上陆大师净身仪式(大井)
　　乙方熊野神社祭礼(丰丘)
5月　儿童探险活动(日间贺岛)
6月　海水浴(～8月)
7月　祇园庙祭(篠岛)
　　祇园庙祭(日间贺岛)
　　夏季庙会(大井)
　　鲷鱼节(丰浜)
8月　章鱼节(日间贺岛)
　　内海中日烟火大会
9月　神乐船节(内海)
　　敬老节、敬老会
10月　秋樱干道
　　鲷鱼献纳庙祭(篠岛)
　　诸侯出游行列(师崎)
　　摘橘子(～11月)
　　地区体育节
11月　产业节
12月　采草莓（～5月）

■施設利用　【社会教育課】

総合体育館	メインアリーナ・サブアリーナ・柔剣道場	1人1回につき	一般100円
			小人50円
	トレーニング室(小・中学生を除く)	1人1回につき	100円
		定期券(1か月)	1,000円

小人とは、小学生及び中学生をいいます。

運動公園	グラウンド	1時間	800円
	テニスコート(1面)		300円
	グラウンド照明施設	1時間まで	4,000円
		1時間を超過する30分につき	2,000円
	テニスコート照明施設(1面)	1時間まで	400円
		1時間を超過する30分につき	200円

1時間未満は、1時間となります。

■Use of Facilities　【Social Education Division】

Minamichita Gymnasium	Main Arena, Sub Arena and Kendo/Judo Hall	One session per person	Adult ¥100/ session
			Child ¥50/session
	Training Room (Elementary and junior-high school students are excluded.)	One session per person	¥100/session
		One month pass	¥1,000/person

"Child" means an elementary or junior high school student.

Minamichita Sports Park	Field	One hour	¥800
	Tennis Court (one court)		¥300
	Lighting facilities for the field	Up to one hour	¥4,000
		Every 30 minutes after the first hour	¥2,000
	Lighting facilities for the tennis court (one court)	Up to one hour	¥400
		Every 30 minutes after the first hour	¥200

Periods less than one hour are counted as one hour.

■公共设施　【社会教育课】

综合体育馆	主赛场、副赛场、柔道・剑道馆	每人1次	大人100日元
			儿童50日元
	健身房(初中・小学生除外)	每人1次	100日元
		月票(1个月内有效)	1,000日元

儿童是指初中・小学生。

运动公园	操场	1小时	800日元
	网球场(1个场地)		300日元
	操场灯光设备	1小时以内	4,000日元
		1小时以上每30分钟	2,000日元
	网球场灯光设备(1个场地)	1小时以内	400日元
		1小时以上每30分钟	200日元

不足1小时按1小时计算。

外国人登録・在留管理制度 【住民課】

●外国人登録

日本に入国した外国人や日本で生まれた外国人は、外国人登録をしなければなりません。身分証明書ともいえる外国人登録証明書の交付を受け、外出するときはいつも携帯する必要があります。

外国人登録の届け出は、本人が住民課で行ってください。（16歳未満の人は、同居の家族が申請してください）

こんな場合に	届け出期間	届け出に必要なもの
入国してきたとき	90日以内	旅券、外国人登録証明書など ※届けには、添付書類・手続き等に複雑なものがありますので、不明な点及び詳細は事前に住民課にお問い合わせください。
子供が生まれたとき	60日以内	
死亡したとき	14日以内	
住所を変更したとき （転入・転出を含む）		
氏名・国籍・職業・勤務先・在留の資格・在留期間を変更したとき		
登録証明書を紛失したとき		
その他の登録事項を変更したとき	何かの申請を行うとき	
登録証明書をき損・汚損したとき	—	
登録証明書の切替期限がきたとき	登録証明書に記載	

Alien Registration/Residence Control System 【Residents Division】

●Alien Registration

Both immigrants from abroad and foreigners born in Japan are required to register as foreign residents and receive an Alien Registration Card. You have to carry your Alien Registration Card, which also serves as an ID card, whenever you go out.

Alien registration must be completed by the person to be registered at the Residents Division. (Registration of those who are under 16 years of age must be completed by a family member living in the same residence.)

When you are required to register your resident information	Application period	Required document
When entering Japan	Within 90 days	Passport, Alien Registration Card, etc. ※Since some applications are complicated in terms of attachment of documents or procedures, consult the Residents Division in advance if you have any questions or need detailed information.
When a child is born	Within 60 days	
In the event of death of a family member	Within 14 days	
When you change your address (including moving in/out)		
When your name, nationality, occupation, place of employment, residence status or residence period is changed		
When you lose your Alien Registration Card		
When any other registered information is changed	When you make the relevant application	
When your Alien Registration Card is damaged or soiled	—	
When the period of validity of your Alien Registration Card expires	As stipulated on the Alien Registration Card	

外国人登记・居留管理制度 【居民课】

●外国人登记

入境日本的外国人或出生在日本的外国人，必须办理外国人登记手续。外出时必需随身携带领取的外国人登录证，以此作为身份证。

申办外国人登记手续，请本人前往居民课进行办理。(未满16岁者，请同住的亲属代为办理)

在下列情况下	申办期限	申办时所需材料
入境时	90天以内	护照、外国人登录证等 ※在办理登记上，由于存在一些较为复杂的附加文件・手续等，所以，如有不明之处以及具体详情，请事先向居民课咨询。
孩子出生时	60天以内	
死亡时	14天以内	
更改住址时(包括迁入或迁出在内)		
姓名・国籍・职业・工作单位・居留资格・更改居留期限		
登录证遗失时		
更改其他登记事项	在办理任何一件申请时	
登录证毁坏・污损时	—	
临近登录证的更换期限时	登录证上有记载	

2012 年 7 月～在留管理制度が変わります。
なお、在留管理制度の変更に伴い、外国人登録制度は廃止されます。

●各種届け出場所

こんな場合に	届け出場所
住居地を新たに定めたときや変更したとき	市町村
氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したとき	地方入国管理局
「技術」等の就労資格や「留学」等の資格の方の所属機関が変更になったとき	
「日本人の配偶者等」や「家族滞在」等の在留資格の方が配偶者と離婚又は死別したとき	
在留カードの再交付	

●在留カード

在留カードは，入国審査の際に中長期在留者に対し，上陸許可や在留資格の変更許可，在留期間の更新許可など，在留に係る許可に伴って交付されるものです。
入国審査の際に在留カードが交付されなかった方は、住居地の届け出をすることにより後日在留カードが送付されます。

在留管理制度についての問い合わせ先
外国人在留総合インフォメーションセンター　☎0570-013904

The Residence Control System will be changed after July 2012.
In accordance with the change, the Alien Registration System will be abolished.

●Reception Office for Applications

Case	Reception office
When you move to Minamichita or change your place of residence	Municipal government
When you change information regarding your name, date of birth, sex or nationality/region	Regional Immigration Bureau
When there are any changes to the type of work visa (e.g. Engineer), or the status of student visa (e.g. organization to which you belong)	
If you live in Japan with the status of residence as “Spouse or Child of Japanese National” or “Dependent,” and you become divorced or your spouse or parents pass away	
Reissuance of Resident Card	

●Resident Card

A Resident Card is issued to mid- and long-term foreign residents at the time when permission pertaining to residence such as landing permission, permission for change of status of residence or permission for extension of the period of stay is granted.
If you are not issued a Resident Card at the time of immigration inspection, you will receive the card via mail after completing registration of your place of residence.

If you need more information about the Residence Control System, call the Immigration Information Center.
☎0570-013904

从 2012 年 7 月起，居留管理制度将有所更改。
另外，随居留管理制度的更改，外国人登录制度将被废除。

●各种申报手续办理处

在下列情况下	申报手续办理处
新定居或更改居住地址时	市町村
更改姓名・出生年月日・性别・国籍・区域时	地方出入境管理局
具有「技术」等就业资格或「留学」等资格者，更改其所属机构时	
具有「日本人的配偶等」和「探亲」等居留资格者，在与配偶离婚或死别时	
重新发行居留卡时	

●居留卡

居留卡是入境检查时，根据与居留相关的许可，如登陆许可、居留资格的更改许可、居留期间的更新等,对中长期居留者发行的身份证。
入境检查时没有领取到居留卡的人，在办理了居住地的手续后，将日后发给居留卡。

居留管理制度问询处
外国人居留综合问询中心　☎0570-013904

印鑑登録 【住民課】

日本では、サインの代わりになるものとして、印鑑（はんこ）を使います。

市区町村役場に登録した印鑑を「実印」といいます。「実印」に対して印鑑登録をしていない普通の印鑑を「認印」と呼びます。
また、印鑑が実印であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。日本では自動車の登録や重要な契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要になります。
印鑑登録ができるのは、住民登録をしている満15歳以上の人です。住民課で手続きを行います。

●印鑑を登録するとき

1人につきひとつだけ登録ができます。2人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

必要なもの	その他
【本人が申請する場合】 ・登録する印鑑 ・身分証明書 【代理人が申請する場合】 ・登録する印鑑 ・代理人の印鑑（認印）・身分証明書 ・委任状	【印鑑登録できない印鑑】 ・氏名以外のものが彫られているもの ・ゴム印その他変形しやすいもの ・印影の大きさは、一辺の長さが8mmの正方形に収まるもの 又は一辺の長さが25mmの正方形に収まらないもの ・印影が鮮明でないもの（判読できないもの、一部が欠けているもの） ・町長が不適当と認めたもの ※代理申請の場合、登録まで数日かかります。

●印鑑登録証明書の発行

本人または代理人が印鑑登録証を持参して住民課へ申請してください。手数料が必要です。

●印鑑登録証や印鑑をなくしたとき

印鑑登録証をなくしたときは印鑑登録証明書の交付を受けられなくなりますので、新規登録のときと同様に、改めて印鑑登録をしなおしてください。 登録している印鑑をなくしたり、登録印鑑を変更するときも同様の手続きが必要です。

Seal Registration 【Residents Division】

In Japan, seals are used instead of signatures.

A seal registered at the municipal government is called Jitsuin and other seals are called mitomein. The document proving that the seal is a Jitsuin is called Inkan Shomei-sho (seal registration certificate). The certificate is required for motor vehicle registration, important contracts, etc. in Japan.
The registrant must be a person over the age of 15 who is registered as a citizen. You can register your seal at the Residents Division.

●Procedure of Seal Registration

Each person can register only one seal. Two people cannot register the same seal.

Requirements	Notes
【Registration made by the owner of the seal】 ・the seal to be registered ・identification documents 【Registration made by a proxy of the owner of the seal】 ・the seal to be registered ・the proxy's seal (*mitomein* is acceptable) and identification documents ・letter of proxy	【Seals inappropriate for seal registration】 ・Including information other than name ・Made of rubber or other deformable material ・With the impression smaller than an 8-mm square and larger than a 25-mm square. ・With an unclear impression (indecipherable or partial impression only) ・Judged inappropriate by the Town Mayor ※Applications by a proxy may need a few days for registration.

●Issuance of Seal Registration Certificate

The owner of the seal or a proxy of the owner must come to the Residents Division with the Seal Registration Card. An issuance fee is charged.

●Lost Seal Registration Cards or registered seals

If you lose your Seal Registration Card, you cannot be issued a seal registration certificate. In this case, you will need to register your seal again as with the first registration.

You will be required to follow the same procedure as with the first registration if you lose or change the seal that has been registered.

印章登记 【居民课】

在日本，通常是用印章来代替签名的。

在市区町村登记过的印章叫作「登记印」。针对「登记印」而言，没有通过市区町村登记的印章则叫作「便章」。
并且，证明印章是登记印的书面证明叫作「印章登记证明」。在日本，办理汽车注册登记手续或签署重要协议时，必需盖登记印和出示印章登记证明。
允许办理印章登记的必须是办理了居民登记、年满15岁以上的人。手续在居民课办理。

●登记印章时

1人仅限登记一枚印章。不允许2人用同一印章办理登记印。

所需材料	其它
【本人亲自申请时】 ・用以登记的印章 ・身份证 【委托代理人申请时】 ・用以登记的印章 ・代理人的印章(便章)・身份证 ・委托书	【不能办理印章登记的印章】 ・除姓名外刻有其他字样； ・橡皮印及其它易变形的印章； ・印迹尺寸：可容纳在边长8mm的正方形内、或边长25mm的正方形内容纳不下的； ・印迹不鲜明(难以辨认且有部分缺口）； ・町长认为不适合的； ※如果是委托代理申请，登记需花费几天时间。

●印章登记证明的发行

请本人或代理人带上印章登记证前往居民课办理手续。需缴纳手续费。

●印章登记证或印章丢失时

印章登记证丢失后将无法获取印章登记证明，所以，请按照最初登记时的手续重新办理印章登记。
登记印遗失或更改登记印时也必需办理同样的手续。

健康保険・国民健康保険 【住民課】

健康保険・国民健康保険とは日本の公的医療保険制度です。健康保険の加入者や家族が病気やけがをしたときに、必要な医療給付や手当金をもらうことができます。日本では、すべての人が公的医療保険に加入することになっていて、加入すると保険証が交付されます。病院に行くときは、この保険証を必ず持っていきます。かかった費用の自己負担割合が3割（※）となり、残り7割を健康保険（国民健康保険）が負担します。
公的医療保険への加入は、会社で働いている人は勤務先を通して健康保険に加入します。自営業や農漁業の人、勤務先の健康保険に加入しない人は、国民健康保険に加入します。
※未就学児は2割、70歳以上の高齢者は１割もしくは3割

●国民健康保険（国保）

外国人登録をしていて日本での在留許可が１年以上ある人で、健康保険に加入していない場合は、国保に加入することとなります。
なお、国保に加入すると国保税がかかります。国保税とは、国保に加入している人の医療費になる、とても大事な財源です。一世帯の国保加入者の所得や人数によって国保税が決まり、納税義務者は世帯主になります。特別な事情もなく納めないでいると、保険証の有効期限が短くなったり、一旦全額自己負担になったりする場合があります。
国保税は、納付書が届いたら銀行や郵便局で支払ってください。銀行や郵便局の口座振替で納めることもできます。
また、勤務先の健康保険に加入したとき、町外へ転出するとき、海外へ出国するとき（一時帰国以外）などの国保の資格喪失なる場合は、住民課への届出が必要となります。

●後期高齢者医療

75歳以上の方及び一定の障がいがあり申請により認定を受けた65歳以上の方は、誕生日（認定）当日から後期高齢者医療制度の被保険者となります。それまで加入していた国民健康保険や職場の健康保険などの資格はなくなります。
外国人（日本国籍を有しない者）についても市町村に住所を有すると認められ、年齢要件を満たせば、被保険者資格が適用されます。
医療機関等の窓口で被保険者証を提示することで医療の給付が受けられ、自己負担額の割合は１割（現役並み所得者は3割）です。それ以外にも療養費、高額療養費、高額医療・高額介護合算療養費などの給付があります。
なお、後期高齢者医療制度では、原則として被保険者全員が保険料を納めます。年間の保険料は、所得に応じて負担する「所得割額」と被保険者が等しく負担する「被保険者均等割額」（定額）の合計です。保険料は、納付書または口座振替により納めていただきます。

Health Insurance/National Health Insurance 【Residents Division】

Kenko hoken (health insurance) and *Kokumin kenko hoken* (National Health Insurance) are the Japanese public medical insurance systems. If an insured person or his/her dependent becomes ill or is injured, a benefit or allowance is granted for necessary medical care. In Japan, all residents are required to join a public medical insurance system. A health insurance card is issued to those covered by the insurance. To receive the benefit or allowance, you need to show the card at the hospital/clinic. By showing the card, the co-payment (the portion not covered by insurance that the insured person has to pay himself/herself) is reduced to 30% (*) and the remaining 70% is covered by the (national) health insurance.

A person working at a company usually joins a health insurance system through the company. Self-employed business owners, those engaged in agriculture or fishery and those who are not covered by insurance through his/her employer join the National Health Insurance system.
※The co-payment is 20% for preschoolers, and 10% or 30% for elderly people over the age of 70.

●National Health Insurance (NHI)

If a foreigner registered as a resident with a visa valid for one year or more is not covered by health insurance, he/she should join the NHI.

Policyholders of the NHI have to pay the national health insurance tax. The tax is used to cover the medical expenses of policyholders. The amount of the tax is calculated based on each policyholder's income and the size of the household. The head of each household is obligated to pay the tax. Neglecting this obligation without a special reason may result in a shorter period of validity for the health insurance card or a temporary co-payment rate of 100%.

You can pay the National Health Insurance tax at a bank or post office using a payment slip that will be sent to you. You can also pay the tax via account transfer at a bank or post office.

If you become enrolled an employee health insurance plan, if you transfer your address to another municipality or country (except for temporary return) or in other cases in which you lose your eligibility for coverage under NHI, you need to notify the Residents Division.

●Medical Care System for People Aged 75 and Over

People aged 75 or over, or people aged 65 or over who are recognized as having a certain degree of disability, are enrolled in the Medical Care System for People Aged 75 and Over from their birthday or the day their eligibility is recognized while at the same time losing their eligibility for National Health Insurance or the employee health insurance system that they had been enrolled in.

This medical system also applies to foreign residents who do not hold Japanese citizenship but are recognized as residents of a Japanese municipality and meet the age requirement.

By showing the insurance card to medical institutions, people covered by this medical care system can receive medical benefits, with the co-payment reduced to 10% (individuals earning an income equivalent to those in employment must pay 30%). In addition, people covered by the system can receive convalescence, high-cost convalescence and high-cost long-term care unitary medical care benefits.

In the Medical Care System for People Aged 75 and Over, all those covered must pay the premium in principle. The value of the annual premium is calculated by adding a per income levy that is charged according to income to a per capita levy (fixed amount) that is the same for all insured people. Policyholders must make payment using a payment slip or via an account transfer.

健康保险 · 国民健康保险 【居民课】

健康保险・国民健康保险是日本的公共医疗保险制度。加入健康保险的本人和家属在生病和受伤时，可享受医疗费补贴。在日本，要求所有的人加入公共医疗保险，加入后将领到一张保险证。前往医院看病时，必需带上该保险证。由自己负担所需费用的30%(※)，而剩余的70%将由健康保险(国民健康保险)支付。
申请加入公共医疗保险时，企业职工通过工作单位加入。个体经营者和从事农・渔业的人、在工作单位没有加入健康保险的人，可加入国民健康保险。
※学龄前儿童为20%，70岁以上的老年人为10%或30%

●国民健康保险（国保）

办理了外国人登录手续，并且取得了在日本居留1年以上许可的人，如果没有加入健康保险，可加入国民健康保险(国保)。另外，加入国民健康保险需缴纳国保税。国保税是作为国保加入者的医疗费的一笔非常重要的财政收入。国保税的纳税额按国保加入者的收入和家庭人数而定，义务纳税人为户主。既无特殊的理由而又未纳税的人，其保险证的有效期限有可能被缩短，或暂且自费支付全额医疗费。
收到国保税的纳税通知后，请到银行和邮局办理纳税手续。也可通过银行和邮局转帐。
另外，由于加入工作单位的健康保险、迁出町外、出国(临时回国除外)等失去国保资格时，必需到居民课去办理申报手续。

●后期老年人医疗

75岁以上的人以及经申请被认定为有一定程度残疾的65岁以上的人，自生日当天(认定日)起将成为后期老年人医疗制度的被保险人。在此之前加入的国民健康保险和在工作单位加入的健康保险等资格将自动丧失。
如果被承认在该市町村设有固定住址、并达到了年龄条件的人，即使是外国人(不具日本国籍的人)，也同样适用被保险人资格。
向医疗机构等的医务窗口出示被保险人保险证可接受医疗补贴，自费承担额为10%(收入相当于现职的人为30%)。除此之外，还有疗养费、高额疗养费、合计高额医疗・高额护理的疗养费等补助。
另外，在后期老年人医疗制度中，原则上规定所有的被保险人应缴纳保险费。全年的保险费是按收入应负担的「收入折扣额」加上被保险人平均负担的「被保险人均摊额」(定额)计算的。保险费按缴纳通知单支付或通过银行转帐。

年金 【住民課】

年金とは、老後や障がいを負ったとき、死亡したときなどに一定の金額を給付する、生活保障を目的とした制度です。日本の公的年金には大きく分けて厚生年金と国民年金があります。外国人を含め、日本に住んでいる20歳から60歳の人のすべてが国民年金に加入します。学生も加入しなければなりません。年金に加入すると年金手帳が交付されますので、大切に保管しましょう。

●国民年金

国民年金は日本に住んでいるすべての人に共通の基礎年金を支給するもので、すべての人が加入する制度です。基礎年金には「障害基礎年金」「遺族基礎年金」「老齢基礎年金」があります。
年金に加入したら保険料を納めなければなりません。保険料はみなさんが年金を受け取るための大切な財源になります。所得が少ないなど経済的な理由で保険料を納めることが困難なときは、申請することにより保険料を免除されることがあります。住民課年金担当にご相談ください。
保険料は、納付書が届いたら銀行や郵便局で支払ってください。銀行や郵便局の口座振替や、コンビニエンスストア、インターネットバンキングで納めることもできます。

●厚生年金

厚生年金はおもに会社で働いている人が対象の年金です。会社で加入の手続きし、年金保険料は、給料から差し引かれます。厚生年金に加入した場合、自動的に国民年金にも加入することになるので、住民課での手続きは必要ありません。厚生年金加入者は、国民年金だけの加入者より、将来受け取る年金が多くなります。会社を辞めたときは、役場で国民年金に加入する手続きをしてください。

●脱退一時金

国民年金または厚生年金に加入している外国人で、保険料を6ヶ月以上納め、年金を受給しないで帰国する場合、脱退一時金を受け取ることができます。年金事務所で申請用紙をもらい、帰国して２年以内に郵送で請求してください。

Public Pension Plan 【Residents Division】

A pension plan is a system aimed at ensuring the livelihood of aged or disabled people and bereaved family members by granting a certain amount of money each month. Japanese public pension plans are broadly divided into employees' pension plans and the National Pension. All people from 20 to 60 years of age living in Japan, including foreigners, must join the National Pension plan. Even students are included. When you join the National Pension plan, a pension book is issued. Keep it in a safe place.

●National Pension

The National Pension is a system that all people living in Japan must join, with the same rights to receive a basic pension. The basic pension includes the disability basic pension, basic pension for the bereaved and basic pension for the elderly.

Joining a pension plan requires paying premiums. Accumulated premiums make up the financial resources of the pension plan. Depending on the amount of income or other financial conditions, exemption from payments can be granted upon application. If you need an exemption, consult the person in charge in the Residents Division.

Pay the premium at a bank or post office using the payment slip sent to you. Payment can be made also at a convenience store or via account transfer at a bank or post office or via the Internet.

●Employee's Pension

The Employee's Pension plan covers mainly employees of companies. The companies enroll their employees in the pension plan and deduct the pension premiums from their salaries. Individuals covered by the Employee's Pension plan are automatically enrolled in the National Pension plan. Therefore, they do not need to go to the Residents Division to enroll in the National Pension. Those in the Employee's Pension plan will receive a larger pension when they retire. If you resign from your company, you need to go to the municipal government office to join the National Pension plan.

●Lump-sum Withdrawal Payment

Foreigners enrolled in the National Pension plan or Employee's Pension plan who have continued paying premiums for more than six months and return to their home country before receiving their pension can receive a lump-sum withdrawal payment. Foreigners may claim the payment via mail with an application form available from local branch offices of the Japan Pension Service within two years after returning to their home country.

养老金 【居民课】

养老金是到了晚年或残疾、死亡时领取的一定金额的补贴，该制度以生活保障为目的。日本的公共养老金大致分为厚生年金和国民年金。要求包括外国人在内的，所有居住在日本的20岁到60岁的人加入国民年金。学生也必须加入。加入养老金后将发给养老金手册，请注意保管。

●国民年金

由于国民年金是对所有居住在日本的人支付共同基本养老金的制度，因此，要求所有的人加入。基本养老金分为「残疾基本养老金」「遗族基本养老金」「老年基本养老金」。
加入养老金保险必须缴纳保险费。保险费是为了大家在将来能够领到养老金的一笔重要的财政收入。由于收入低等经济上的原因而无法缴纳保险费时，通过申报可免缴保险费。请向居民课养老金负责人咨询。
收到保险费的缴纳通知后，请到银行或邮局办理纳税手续。也可通过银行或邮局、便利店、网上银行转帐。

●厚生年金

厚生年金主要是以企业职工为对象的养老金。加入手续通过企业办理，养老金保险费从工资里扣除。加入厚生年金，也相当于自动加入了国民年金，所以不用前往居民课办理手续。加入厚生年金的人，将来领取的养老金将比只加入了国民年金的人多。辞职后请前往市町村政府办理加入国民年金的手续。

●退保补贴

加入了国民年金或厚生年金的外国人，在缴纳了6个月以上的保险费，未领取养老金而回国时，可领取退保补贴。请到养老金办公室领取申请单，并在回国后2年之内通过邮寄申请支付。

福祉 【住民課、福祉課、保健介護課】

●子ども医療費助成

小学校卒業まで（12歳に達する年度末まで）のお子様の入通院の医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象となるお子様には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。中学生（15歳に達する年度の年度末まで）の入院医療費（保険診療分）の自己負担額を払い戻します。受給者証は、発行しません。 ※中学生の通院医療費は、対象外です。

●母子家庭等医療費助成

次のどれかに該当する方が対象です。

・母子家庭の母親及び扶養されている18歳までの児童。
・父子家庭の父親及び扶養されている18歳までの児童。
・父母のいない18歳までの児童。

※18歳までとは、18歳に達する年の年度末までをいいます。ただし、所得制限があります。　医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象者には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。

●障害者医療費助成

次のどれかに該当する方が対象です。

・身体障害者手帳 1～3級、4級（腎臓機能障害）、4～6級（進行性筋萎縮症）の方。
・療育手帳A・B判定の方。
・自閉症状群と診断されている方。

医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象者には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。

●精神障害者医療費助成

障害者自立支援法で規定する自立支援医療費の支給を受けて通院している方に精神疾患の通院医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象者には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。
精神障害者保健福祉手帳1・2級の方に精神疾患での入院医療費（保険診療分）の自己負担額を払い戻します。受給者証は、発行しません。

●後期高齢者福祉医療費助成

後期高齢者医療制度の被保険者のうち、次のどれかに該当する方は、医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象者には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。

・障害者医療、母子家庭等医療の要件に該当する方。
・戦傷病者手帳を所持している方。
・自閉症状群と診断されている方。
・精神障害者保健福祉手帳1・2級の方。
・寝たきりおよび認知症の高齢者（住民税非課税世帯のみ）の方。
・勧告に伴う結核入院患者の方。

後期高齢者医療制度の被保険者のうち、障害者自立支援法で規定する自立支援医療費の支給を受けて通院している方（精神障害者保健福祉手帳1・2級の方を除く）は、精神障がいでの通院医療費（保険診療分）の自己負担額が助成されます。対象者には受給者証を住民課にて発行しますので、病院で診察を受けるときに受給者証を提示してください。

●一般不妊治療費助成金制度

不妊検査又は不妊治療を受けている夫婦に対し経済的な援助を行うため不妊治療等に要する経費の一部を助成します。助成の対象となる治療は、不妊検査、一般不妊治療、人工授精です。医療費のうち自己負担した額を助成します。（年10万円を限度とします。助成期間は24カ月です。）申請は、住民課で行います。

●障がい者福祉

からだの不自由な人は、身体障害者手帳の申請ができます。
知的な発達の遅れがある人は、療育手帳の申請ができます。
精神疾患を持ち、日常や社会生活に制約がある人は、精障害者保健福祉手帳の申請ができます。
申請は、福祉課で行っています。該当する人は、手帳が交付されます。
この手帳を持っていることによって、障がいの程度により各種制度が利用できるほか、税金の控除や交通料金の割引などがあります。

●介護保険制度

高齢になって介護が必要になったとき、社会全体で高齢者や要介護者（要支援者）を支える制度が「介護保険」です。40歳以上の人が加入者となって保険料を出し合い、介護が必要な状態と認定されたときに、費用の1割を負担して介護サービスを利用する仕組みとなっています。

65歳以上で介護が必要な場合、または、40歳～64歳で老化に起因する特定疾病（16種類）により介護が必要になったときに限って、介護サービスを受けられます。なお、加入には保険料が必要です。申請は、保健介護課で行います。

●地域包括支援センター（高齢者あんしん相談室）

介護保険、高齢者福祉の相談窓口です。

Welfare 【Residents Division, Welfare Division, Health and Care Division】

●Subsidy for Children's Medical Expenses

Co-payments for children's medical expenses for both inpatient and outpatient treatment covered by public medical insurance can be subsidized until their graduation from elementary school or the end of the fiscal year in which they reach 12 years of age. Beneficiary certificates are issued to eligible children at the Residents Division. Show the certificate at the hospital when the eligible child undergoes medical treatment.

Co-payments for impatient treatment fees covered by health insurance for junior-high school students is reimbursed until the end of the fiscal year in which they reach 15 years of age. Beneficiary certificates are not issued.
※Outpatient treatment fees are not included in this reimbursement.

●Subsidy for Single-parent or Parentless Family's Medical Expenses

Those covered by any of the following conditions are eligible for the subsidy:

・Mother and her dependent children aged 18 or under in a fatherless family
・Father and his dependent children aged 18 or under in a motherless family
・Children aged 18 or under without a parent

※Children aged 18 or under means children who turn 18 years of age or younger in the fiscal year. There is an income limit for the subsidies. Co-payments for medical expenses of treatment covered by health insurance are subsidized. Obtain a beneficiary certificate issued at the Residents Division and show it when the eligible child attends the hospital.

●Medical Expense Subsidy for People with Disabilities

Those covered by any of the following conditions are eligible for the subsidy:

・Holders of the Handbook for the Physically Handicapped level 1-3, 4 (kidney dysfunction) or 4-6 (progressive muscular atrophy).
・Holders of the Handbook for the Mentally Handicapped A or B
・People diagnosed as autistic

Co-payments for medical expenses covered by health insurance is subsidized. Receive a beneficiary card issued at the Residents Division and show it when the eligible person attends the hospital.

●Medical Expense Subsidy for People with Mental Disabilities

Co-payments for outpatient medical treatment for mental disorders (covered by health insurance) for a person who receives a medical payment for services and support for persons with disabilities according to the Services and Support for Persons with Disabilities Act are subsidized. A beneficiary card is issued at the Residents Division. Show it when an eligible person undergoes medical treatment at hospital.

Co-payments for medical expenses for inpatient treatment for mental disorders (covered by health insurance) for holders of the Handbook for the Psychiatrically Disturbed level 1 and 2 are reimbursed. No beneficiary card is issued.

●Medical Welfare Benefits for Senior Citizens

Co-payments for medical expenses covered by health insurance for a person covered by the Medical Care System for People Aged 75 and Over and covered by any of the following conditions are subsidized. A beneficiary card is issued at the Residents Division. Show it when an eligible person attends the hospital.

・Individuals meeting the requirements of Medical Expense Subsidies for People with Disabilities or for single parent family
・Holders of the War Injury and Sickness Certificate
・Individuals diagnosed as autistic
・Holders of the Handbook for the Psychiatrically Disturbed level 1 and 2
・Individuals who live in a household with resident tax exemption and are bedridden or suffering from senile dementia
・Individuals with tuberculosis who are hospitalized according to an order based on the anti-tuberculosis law

Medical treatment of mental disorders (covered by public medical insurance) is free for those who are covered by the Medical Care System for People Aged 75 and Over and go to hospital regularly as an outpatient receiving a medical payment for services and support for persons with disabilities according to the Services and Support for Persons with Disabilities Act (except for holders of the Handbook for the Psychiatrically Disturbed level 1 and 2). A beneficiary card is issued at the Residents Division. Show the beneficiary card when an eligible person attends the hospital.

●General Fertility Treatment Subsidy

This system covers a portion of the expenses for fertility treatment for married couples receiving fertility tests or treatment, in order to support them financially.

Treatment covered by this system includes fertility treatment, general fertility treatment and artificial insemination. A portion of the expenses for the above treatment borne by patients is subsidized (up to 100,000 yen a year over 24 months). You can apply for this subsidy at the Residents Division.

●Welfare of Disabled Persons

Physically disabled persons can apply for the Handbook for the Physically Handicapped.
Mentally handicapped persons can apply for the Handbook for the Mentally Handicapped.
Persons with a mental disorder that disrupts their daily or social activities can apply for the Handbook for the Psychiatrically Disturbed.

The Welfare Division receives the application. If you are judged eligible, the applicable handbook is issued. Holders of these handbooks can receive various benefits from the welfare systems depending on the degree of disability. They can also be exempted from taxes and use transportation at discount rates.

●Long-term Care Insurance System

The Long-term Care Insurance System is a program under which society as a whole supports the elderly and those who need nursing care. The system collects premiums from citizens aged 40 or older and pools them. When a member is recognized as needing long-term care, 90% of the expenses for the care services are covered by the system (the remaining 10% shall be paid by the users of the care services themselves).

The coverage is limited to nursing care expenses for those aged over 65 needing care services, or those aged between 40 and 64 needing care due to any of the 16 specified diseases caused by aging. To join this system, payment of premiums is required. You can apply for this system at the Health and Care Division.

●Community General Support Center (Senior Citizen's Welfare Counseling Room)

The Center provides a consultation service for Long-term Care Insurance and welfare for the elderly.

福利　【居民课、福利课、保健护理课】

●儿童医疗补贴费

补贴孩子直至小学毕业(满12岁年度的年底)期间的住院・门诊医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的孩子发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。
退补初中学生(满15岁年度的年底)的住院医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。不发领取证。
※初中学生的门诊医疗费不在此范围内

●母子家庭等医疗补助费

对象为符合以下任意一项的人。
・母子家庭的母亲以及被抚养的18岁前的少年儿童。
・父子家庭的父亲以及被抚养的18岁前的少年儿童。
・没有父母的未满18岁的少年儿童。
※18岁前指直到满18岁年度的年底为止。但有收入限制。
补贴医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的人发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。

●残疾人医疗补贴费

对象为符合以下任意一项的人。
・残疾人手册 1～3级、4级(肾功能障碍)、4～6级(进展性肌肉萎缩症)。
・疗养手册 被认定为A・B的人。
・被诊断为自闭症候群的人。
补贴医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的人发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。

●精神疾病患者医疗补贴费

补贴领取残疾人自立支援法中所规定的自立支援医疗费，并定期去医院接受精神疾病诊疗的人其门诊医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的人发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。
退补精神疾病患者保健福利手册1・2级的人由于精神疾病而住院的医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。不发放领取证。

●后期老年人福利医疗补贴费

补贴后期老年人医疗制度被保险人中，符合以下任意一项的人其医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的人发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。
・符合残疾人医疗、母子家庭等医疗条件的人。
・持有战争伤病员手册的人
・被诊断为自闭症候群的人
・精神病患者保健福利手册1・2级的人
・一直卧床不起的老年人以及患有痴呆症的老年人(仅限免缴居民税的家庭)。
・遵医嘱而住院的结核病患者。
补贴后期老年人医疗制度被保险人中，领取残疾人自立支援法中所规定的自立支援医疗费，并定期去医院接受诊疗的人(精神疾病患者保健福利手册1・2级的人除外)，由于精神疾病花费的门诊医疗费(保险诊疗部分)中的自费部分。由居民课给符合条件的人发领取证，前往医院接受诊疗时请出示领取证。

●一般不孕治疗费扶助金制度

为了给正在接受不孕检查或不孕治疗的夫妇提供经济上的援助，补贴不孕治疗所花费的部分经费。
补贴对象为不孕治疗、一般不孕治疗、人工授精。补贴医疗费中的自费部分。(1年以10万日元为限额。期限为24个月。)申请手续在居民课办理。

●残疾人福利

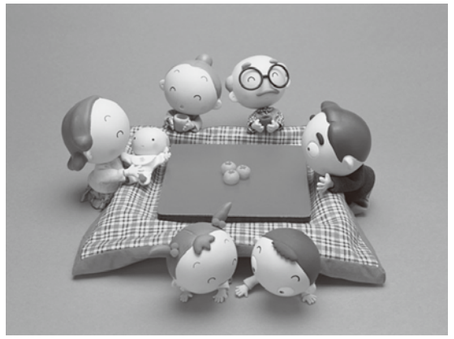
有残疾的人，可以申请残疾人手册。
智力发展缓慢的人，可以申请疗养手册。
患有精神疾病，日常和社会生活受到限制的人，可以申请精神残疾人保健福利手册。
申请手续在福利课办理。符合条件的人可以领取手册。
持有该手册，根据残疾程度除可以利用各种福利制度外，还可享受免税和交通费折扣等。

●护理保险制度

进入老年需要护理时，通过全社会来援助老年人和需要护理的人(需要他人援助的人)，这样的制度叫做「护理保险」。这是一个由40岁以上的人加入并分摊保险费，在被认定为需要护理时，负担10%的费用即可利用护理服务的制度。
该保险仅限于65岁以上需要护理的人、或40岁～64岁的人因衰老而引起的特定疾病(16种类型)需要护理时才能够接受护理服务。另外，加入该保险需负担保险费。申请手续在保健护理课办理。

●地区综合支援中心（老年人安心咨询处）

该中心是护理保险、老年人福利的咨询窗口。



保育所等・各種手当 【福祉課】

●保育所

すべての児童は、その家庭で心身ともに健やかに育てられることが理想です。しかし、家庭の事情により、家庭で十分な保育が出来ない場合、家族に代わって児童をお預かりする施設が保育所です。
町内には、5つの保育所と1つの私立保育園があります。詳しくは、福祉課にお問い合わせください。

●子育て支援センター

親同士が子育ての悩みや喜びを分かち合える場所、親子が楽しく安心して遊べる場の提供をしています。詳しくは、福祉課にお問い合わせください。
※子どもを預ける場所ではありません。

●児童扶養手当

離婚または死亡などにより、父親または母親のいない児童（18歳到達の年度末日）の父親または母親、養育者に支給されます。なお、父親または母親が重度の障がい者であるご家庭にも、児童が20歳になるまで児童扶養手当が支給されます。申請は、福祉課で行います。

●愛知県遺児手当

離婚または死亡などにより、父親または母親のいない児童や父親または母親が1年以上行方不明・遺棄・拘禁されている児童（18歳未満）を養育している方に、児童の18歳到達の年度の末日まで支給されます。なお、父親または母親が重度の障がい者であるご家庭にも、愛知県遺児手当が支給されます。

●町遺児手当

愛知県遺児手当同様に町遺児手当が支給されます。申請は、福祉課で行います。

●特別児童福祉手当

20歳未満で心身に障がいがあり、その程度が次のいずれかに該当する児童を養育している方に支給されます。ただし、受給者本人または、その扶養義務者の所得が一定額に満たないことが条件で、児童が重度の障がいを支給理由とする公的年金を受けている場合には支給されないことがあります。申請は、福祉課で行います。

Child Care Institutions and Allowances 【Welfare Division】

●Child Care Center

All children should grow up in good physical and mental health at home. However, some families cannot provide their children with sufficient care due to family circumstances. A day care center is a facility to look after such children on behalf of their family.

There are five day care centers and one private nursery school in Minamichita Town. For details, ask at the Welfare Division.

●Child Care Support Center

The Child Care Support Center is a place where parents can exchange information and share their experiences of the problems and pleasures of child rearing, as well as where parents and children can play together in comfort and safety. For details, ask at the Welfare Division.
※This center does not provide a childcare service.

●Child Rearing Allowance

This allowance is provided to parents or guardians of children who turn 18 years of age or younger in the fiscal year and do not live with either parent due to divorce or death. The allowance is also provided to families with a severely disabled parent, until their children reach 20 years of age. You can apply for this allowance at the Welfare Division.

●Aichi Prefectural Allowance for Bereaved Children

Guardians of children (under 18 years of age) who do not live with either of their parents due to divorce or death or whose parent is missing, abandoned or in detention for more than one year can receive this allowance until the end of the fiscal year in which the child turns 18 years of age. The allowance is also provided to families with a severely disabled parent.

●Minamichita Prefectural Allowance for Bereaved Children

The Minamichita Allowance for Bereaved Children is provided under the same conditions as the Aichi Prefectural Allowance for Bereaved Children. You can apply at the Welfare Division.

●Special Child Support Allowance

This allowance is provided to guardians of children under 20 years of age with a physical or mental disability of a certain grade. The income of the recipient or the person responsible for supporting the recipient must be under a certain amount. If the child is receiving a public pension due to a severe disability, the Special Child Support Allowance may not be paid. You can apply at the Welfare Division.

托儿所等 · 各种补贴 【福利课】

●托儿所

所有的孩子能够在自己家里得到身心健康的成长是最理想的。然而，由于家庭情况在家中得不到充分的保育时，取代家属托管孩子的设施是托儿所。
町内共有5家托儿所和1家私立保育园。详情请咨询福利课。

●家长支援中心

是家长们分享抚养孩子的烦恼和喜悦的地方，为父母和子女提供能够愉快安心玩耍的场地。详情请咨询福利课。
※不是托管孩子的地方。

●儿童抚养补贴

发给由于离婚或死亡而没有父亲或母亲的孩子(满18岁年度的年末日)的父亲或母亲、抚养者。另外，对父亲或母亲是重度残疾人的家庭也将支付孩子直到20岁为止的儿童抚养补助。申请手续在福利课办理。

●爱知县孤儿补贴

发给抚养由于离婚或死亡而没有父亲或母亲的孩子的人、或抚养由于父亲或母亲失踪1年以上、被父母遗弃、父母被拘留的孩子(未满18岁)的人，补贴一直发到孩子满18岁年度的年末最后一天为止。另外，对父亲或母亲是重度残疾人的家庭也同样发给爱知县孤儿补贴。

●町孤儿补贴

与爱知县孤儿补贴相同的町孤儿补贴。申请手续在福利课办理。

●儿童福利特殊补贴

发给抚养未满20岁、有身心残疾的并且其残疾程度符合以下任意一项条件的孩子的人。但是，补贴是以领取补贴的本人或其抚养义务者的收入不够一定额度为条件的，对于因孩子有重度残疾而领取公共养老金的人则不再支付。申请手续在福利课办理。

税金

【税務課】

日本に住んでいる人は、国籍に関係なく原則すべての人が納税の義務を負います。
主な税金には次のようなものがあります。

●町県民税（住民税）

住民税には、県に納める県民税、町に納める町民税があります。1年以上日本に住んでいるか、1年以上日本に住む必要がある職業の外国人は住民税の対象です。税額は前年の所得額を基礎に算定されます。

●所得税

所得税は、事業から生ずる所得や会社で支給される給与、ボーナスなど個人の所得にかかる税金です。納税の方法には、事業を営んでいる人のように自ら所轄の税務署に申告して納める方法と、給与所得者のようにその給与の支払者が支払う給与から所得税を差し引いて、その所得者に代わり納める方法があります。

●不動産取得税・固定資産税

不動産を取得、保有した場合は、その不動産の取得、保有に対して課税されます。

●自動車税・軽自動車税

自動車やオートバイを購入すると、所有者には自動車の種類や排気量によって決められた自動車税や軽自動車税が課せられます。普通自動車以上は県税、オートバイ・軽自動車は町税になります。

●二重課税防止

日本で就労して得た資金で、本国に戻って事業を起こしたり、不動産などを購入したりする場合、その資金について、二重課税が課せられる恐れがあります。日本とブラジル、アメリカ、インドネシア、フィリピン、オーストラリアなどとの間には、この二重課税を回避する租税相互協定が結ばれていて日本で就労していた方は、日本国内での所得に対する納税を証明することにより、帰国してからの二重課税を回避することができます。

※帰国される場合で未納の税金がある場合、帰国前に全額お支払いください。

Taxes

【Revenue Division】

All residents in Japan are obliged to pay tax regardless their nationality, in principle.
Typical taxes that residents in Japan must pay are as follows:

●Residential Tax (Town and Prefecture)

Residents in Minamichita Town must pay prefectural tax and town resident's tax. Foreigners living in Japan for more than one year or engaged in a job that requires them to live in Japan for more than one year are subject to residential tax. The amount of the tax is calculated based on their income in the previous year.

●Income Tax

Income tax is levied on income from business activities and salaries and bonuses paid by employers. There are two ways to pay the tax; self-employed taxpayers file and pay tax to their local taxation office themselves and salary earners pay the tax through their employers, who deduct the income tax from their employees' salaries and pay the tax on their behalf.

●Real Estate Acquisition Tax/Fixed Asset Tax

These taxes are levied on the acquisition and possession of real property.

●Automobile Tax/Light Vehicle Tax

Owners of automobiles or light motor vehicles are obliged to pay an automobile tax or light vehicle tax, which varies depending on the type and engine displacement of the vehicle. The tax on vehicles larger than standard-sized cars is imposed by the prefecture and the tax on motorcycles and light vehicles is imposed by the town.

●Avoidance of Double Taxation

If you establish a company or purchase a property in your home country using capital that you have earned in Japan, tax may be imposed on the income in your country as well. To avoid such double taxation, Japan has concluded agreements on avoidance of double taxation with Brazil, the United States of America, Indonesia, the Philippines, Australia, and other countries. Thanks to these agreements, those who earned income in Japan can avoid having tax imposed in their home country as well by providing proof of payment of tax on the income in Japan.

※If you have an unpaid tax debt, you must pay it before leaving Japan.

各项税款

【税务课】

居住在日本的人，无论国籍，原则上所有的人均有承担纳税的义务。
主要税种如下。

●町县民税（居民税）

居民税中有向县缴纳的县民税，向町缴纳的町民税。居民税的纳税人包括在日本居住1年以上或者因工作关系有必要在日本居住1年以上的外国人。税额以上一年的收入为基础计算。

●所得税

所得税是针对企业收入和从公司领取的工资、奖金等个人收入所征收的赋税。纳税方法有两种。一种是由企业经营者本人亲自向所属税务署进行申报纳税，另一种是工薪阶层的人由发放工资方从应发工资中扣除所得税部分并代替本人纳税。

●房地产购买税 · 固定资产税

在取得、拥有房地产时，针对取得、拥有的房地产征收的赋税。

●机动车税 · 轻型机动车税

购买汽车和摩托车后，根据汽车类型和排气量按规定向物主征收的机动车税和轻型机动车税。普通汽车以上为县税，摩托车・轻型汽车为町税。

●防止双重征收赋税

利用在日本工作所获得的资金回到本国后创办企业、购买房地产时，其资金有可能被双重征收赋税。日本与巴西、美国、印度尼西亚、菲律宾、澳大利亚等国之间，签署了避免这种双重征收赋税的租税共同协定，在日本工作过的人通过证明在日本国内的收入已纳税，回国后可避免被双重征收赋税。
※回国时如有未缴税款，请在回国前全额付清。

学校 【学校教育課】

日本の学校制度は小学校6年(6歳～12歳)、中学校３年（13歳～15歳）、高校3年（16歳～18歳）、大学4年（19歳～22歳）を基本にし、このうちの小学校と中学校の9年間は義務教育として定められています。義務教育を修了した後、希望者は高校、専門学校、短期大学、大学などへ進学します。日本の新学期は4月から始まります。
公立の小学校・中学校の授業料は無償です。なお、給食費、学年費などの諸経費については、毎月支払うことになります。
町には６の小学校、5の中学校があります。
外国籍の方は義務教育ではありませんが、希望により入学することができますので学校教育課に届け出てください。
なお、年齢相当の学年に入学することになります。

●就学援助制度

経済的に困っている方に、学用品費・給食費などを扶助し、お子さんの就学を援助する制度があります。申請には、前年の収入が証明できるもの（源泉徴収票等）が必要です。
詳しくは、学校教育課にご相談ください。

Schools 【School Education Division】

The Japanese education system basically consists of six years of elementary school (6-12 years of age), three years of junior high school (13-15 years of age), three years of high school (16-18 years of age) and four years of tertiary education (19-22 years of age). The nine years of education in elementary school and junior high school is designated as compulsory education. Students who complete their compulsory education can advance to high school or vocational school, and further, to junior college or university, if they wish. The school year begins in April in Japan.

Tuition for public elementary school and junior high school are free. However, fees for school meals, special activities for each grade and other expenses are collected monthly.

There are six elementary schools and five junior high schools in Minamichita Town.

Children of foreign residents are not required to receive compulsory education. However, if desired, they can be enrolled at a school by applying to the School Education Division. Their grade is determined according to their age.

●School Expense Subsidy

A School Expense Subsidy is provided to those who are in financial difficulty in order to buy school supplies and pay for school meals and other expenses for their children. To apply for this subsidy, you need to submit a document that proves your income from the previous year, such as a tax withholding slip (*gensenchoshuhyo*). For details, consult the School Education Division.

学校 【学校教育课】

日本的学制基本上为小学6年(6岁～12岁)、初中3年(13岁～15岁)、高中3年(16岁～18岁)、大学4年(19岁～22岁)，其中小学和初中的9年时间为义务教育。学完义务教育的课程后，志愿者可考入高中、专科学校、短期大学、大学等。日本的新学年从4月开始。
公立的小学・初中免交学费。但是，学校伙食费、年级费等各项经费需每月支付。

町内设有6所小学校和5所中学校。
外籍儿童不属于接受义务教育的对象，但志愿者可以入学，请向学校教育课申请。入学从年龄相当的学年开始。

●入学援助制度

帮助经济上有困难的人在孩子入学时提供文具・学校伙食费等援助的制度。申请该援助需要提示能够证明上一年收入的证明(源泉扣缴证明等)。
详情请与学校教育课协商。

水道 【水道課】

水道を新しく使う場合や、水道を使うのを止める場合は、あらかじめ水道課に直接お越しいただくか、電話で連絡してください。
水道を開始すると、2か月に1回水道料金を支払うことになります。2か月に1回、検針員が水道メーターを検針し、「水道料等のお知らせ」をお渡ししますので、使用水量を確認してください。
水道料金のお支払は、納付制と口座振替制があります。納付制は、納付書を使用して、役場か金融機関で支払います。口座振替制は、金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。口座振替を利用するには、申込が必要です。

Water Supply 【Water Service Division】

When you wish to start or stop water supply service, notify us by visiting or calling the Water Service Division.

After starting use of water supply service, you need to pay the water bill, which is charged once every two months. A person from the water bureau will check your water meter and leave a water bill once every two months. You can check the amount of water that you have used on the slip.

You can pay the water bill by using a payment slip at the town office or a financial institution, or automatic deduction from your bank account via account transfer. To pay via account transfer, you need to apply for this.

自来水 【自来水课】

开始使用自来水和停止使用自来水时，事前请直接前往自来水课，或通过电话联系。

一旦开始使用自来水，需2个月支付一次水费。查表员2个月检查一次水表，并交给使用者「水费通知单」，请按该「水费通知单」确认使用水量。

水费的支付方式分为缴纳制和银行转帐制。缴纳制是用缴款单到町政府或银行机构进行支付。银行转帐是从银行帐户自动支付。利用银行转帐需办理申请手续。

環境保全

【環境課】

ごみ

●ごみの地区別収集日

地区名		燃やせるごみ（可燃ごみ） （収集日の午前８時まで）	燃やせないごみ（不燃ごみ）・資源ごみ （午前７時～午前８時）
内海		火・木・土曜日	第1・3火曜日
山海		月・水・金曜日	第1・3木曜日
豊浜		月・水・金曜日	第1・3火曜日
豊丘		火・木・土曜日	第1・3木曜日 ※乙方地区のみ　午前7時～午前7時45分
大井・片名・師崎		火・木・土曜日	第1・3木曜日
篠島	浜側	月・水・金曜日	第1・3火曜日 （午前7時30分～午前8時15分）
	港側	火・木・土曜日	
日間賀島	東	月・水・金曜日	第2・4水曜日 （午前7時30分～午前8時30分）
	西	火・木・土曜日	

●ごみを出すときは

・燃やせるごみは、各地区の決められた可燃ごみ専用の集積所へ、また燃やせないごみ・資源ごみは、リサイクルステーション（分別収集会場）へ分別して出してください。
・収集日以外は、ごみを出さないでください。
・収集場所付近への駐車は、収集作業に支障をきたしますので、ご遠慮ください。
・年末年始や祝日は、収集日が変則になりますので、町広報「みなみちた」にてご確認ください。

※町広報「みなみちた」は、町公式ＨＰからも閲覧できます。http://www.town.minamichita.lg.jp

●指定ごみ袋

・家庭可燃ごみは、必ず町指定ごみ袋に入れて各地区の可燃ごみ専用の集積所へ出してください。
・指定ごみ袋には、家庭から排出される可燃ごみのみを入れて出してください。
・指定ごみ袋以外でごみを出した場合や指定ごみ袋で出しても資源・不燃ごみが混ざっている場合は、収集いたしません。
・指定ごみ袋は、指定取扱店（スーパーマーケット、コンビニエンスストア、ホームセンターなど）で購入してください。

し尿処理

●し尿汲み取り

各家庭の便槽に溜まった生し尿は、定期的に汲み取りを行わなければなりません。汲み取りの際は、直接、町許可業者に電話連絡してください。なお、汲み取りの連絡は、余裕をもってお願いします。

●浄化槽の維持管理

浄化槽の維持管理（保守点検・清掃）は、法律により設置者に義務づけられています。保守点検は、県の登録業者に依頼し、清掃については、年1回以上が必要で、町の許可している専門業者へ依頼してください。

※許可業者及び専門業者については、環境課にお問い合わせください。

Environmental Preservation

【Environment Division】

Garbage

●Garbage Collection Schedule

District		Combustibles (By 8:00 am on each collection day)	Incombustibles/Recyclable Garbage (7:00 am-8:00 am on each collection day)
Utsumi		Tue., Thu., Sat.	First and third Tuesdays of every month
Yamami		Mon., Wed., Fri.	First and third Thursdays of every month
Toyohama		Mon., Wed., Fri.	First and third Tuesdays of every month
Toyooka		Tue., Thu., Sat.	First and third Thursdays of every month ※Okkata area: 7:00 am-7:45 am
Ooi, Katana and Morozaki		Tue., Thu., Sat.	First and third Thursdays of every month
Shinojima	Beach side	Mon., Wed., Fri.	First and third Tuesdays of every month (7:30 am-8:15 am)
	Harbor side	Tue., Thu., Sat.	
Himakajima	East	Mon., Wed., Fri.	Second and fourth Wednesdays of every month (7:30 am-8:30 am)
	West	Tue., Thu., Sat.	

●How to Discard Garbage

・Separate and discard combustibles at the garbage station for combustibles designated by each district and incombustibles and recyclable garbage at the “Recycle Station” (sorted garbage collection station).
・Do not put garbage out on days other than the scheduled collection day.
・To avoid hampering the collection of garbage, do NOT park your car near collection stations.
・The collection schedule changes during the year-end and New Year holidays and other holidays. Check the schedule in the town magazine “Minamichita.”

※You can read, “Minamichita” on the town’s official website. http://www.town.minamichita.lg.jp

●Designated Garbage Bags

・Put domestic combustibles in a garbage bag designated by the town and discard it at each district’s collection station for combustibles.
・Do not put waste other than domestic combustibles in the designated garbage bags.
・Garbage put in bags other than designated garbage bags or garbage put in a designated garbage bag with recyclable or incombustible garbage will not be collected.
・You can purchase designated garbage bags at authorized stores (supermarkets, convenience stores, DIY stores, etc.)

Sewage Disposal

●Collection of Sewage

Raw sewage in the septic tank of each home needs to be collected regularly. To arrange collection, call the septic tank cleaners authorized by the town. Call a few days before the desired collection day.

●Maintenance and Management of Water-purification Tanks

Anyone who has installed a water-purification tank is obliged to maintain and manage the tank (maintenance checkups and cleaning) by law. You can arrange maintenance and checkups with the contractors registered by the Prefecture. You are required to clean the tank at least once a year. You can arrange cleaning by a professional contractor authorized by the town.

※For information on authorized professional contractors, ask the Environment Division.

环境保护

【环境课】

垃圾

●各地区回收垃圾日

地区名		可燃垃圾 (截止回收日上午8:00为止)	不可然垃圾・资源垃圾 (上午7:00～上午8:00)
内海		每周2・4・6	每月第1・3周的周2
山海		每周1・3・5	每月第1・3周的周4
丰浜		每周1・3・5	每月第1・3周的周2
丰丘		每周2・4・6	每月第1・3周的周4 ※仅限乙方地区　上午7:00～7:45
大井・片名・师崎		每周2・4・6	每月第1・3周的周4
篠岛	海滨方面	每周1・3・5	每月第1・3周的周2 （上午7:30～8:15）
	港口方面	每周2・4・6	
日间贺岛	东面	每周1・3・5	每月第2・4周的周3 （上午7:30～8:30）
	西面	每周2・4・6	

●倒垃圾时的注意事项

・请分类处理。可燃垃圾扔到各地区所规定的可燃垃圾专用回收处；不可燃垃圾・资源垃圾扔到再生废品站(分类回收场所)。
・除回收日以外，请勿倒垃圾。
・回收场地附近请勿停车，以免影响回收工作。
・遇年末・年初和节假日，回收日有可能发生变化，请参阅町宣传活动报『みなみちた』。
※町宣传活动报『みなみちた』通过町正式网站也可阅览。http://www.town.minamichita.lg.jp

●指定垃圾袋

・家庭可燃垃圾，请务必装入町指定的垃圾袋后再扔到各地区的可燃垃圾专用回收处去。
・指定垃圾袋仅限用于家庭排放的可燃垃圾。
・用指定垃圾袋以外的容器或指定垃圾袋中混杂有资源垃圾・不可燃垃圾的话，将不予回收。
・购买指定垃圾袋，请前往指定的销售店（超市、便利店、家庭日用品中心等）。

粪便处理

●粪便淘取

各家庭的便池内积存的粪便必须定期进行淘取。需要淘取时，请直接与经过町批准的企业联系。另外，事前联系时，请留有充分的时间余地。

●净化槽的维持管理

法律规定净化槽设置者必须进行管理维持(保养检查・清扫)。保养检查请委托经过县注册的企业；1年必需进行1次以上的清扫，清扫请委托经过町批准的专职企业。

※有关经批准的企业以及专职企业，请向环境课咨询。

保健

【保健介護課】

●健康診断

胃がん	大腸がん	前立腺がん	子宮頸がん	乳がん
骨粗しょう症	B型・C型肝炎	特定・後期高齢者健診	ヤングメタボ予防検診	成人歯科検診
乳幼児健診	フッ素塗布			

●予防接種

乳幼児予防接種	学童、生徒予防接種	高齢者予防接種

上記の各種検診及び予防接種に関しては、保健介護課にお問い合わせください。

●健康相談

健康に関する相談に保健師が応じます。医師、栄養士による健康相談（予約制）もあります。

●母子健康手帳

妊娠したら妊娠届出書を保健介護課に提出して母子健康手帳の交付を受けます。これは妊娠・分娩の経過、お子さんの健康状態や、予防接種の状況を記録するものです。
保健師による母子健康手帳の使い方の説明等があります。

●マタニティセミナー

かけがえのない、このすばらしい生命をより健康で幸せに育てるために、あかちゃんのこと、お母さん自身の体のことなど楽しく学んだり、相談したりする教室です。詳しくは、保健介護課にお問い合わせください。

※経産婦の方、夫婦での参加も大歓迎です。

Health

【Health and Care Division】

●Medical Checkups

Gastric cancer	Colorectal cancer	Prostate cancer	Cervical cancer	Breast cancer
Osteoporosis	Hepatitis B and C	Specific health checkups/Special health checkups for seniors	Metabolic syndrome prevention screening for younger people	Dental checkups for adults
Health checkups for infants	Fluoride treatment			

●Preventive Inoculations

Vaccinations for infants	Vaccinations for school children and students	Vaccinations for the elderly

For detailed information on the above mentioned checkups and vaccinations, ask the Health and Care Division.

●Health Counseling

You can consult a public health nurse about your health problems. Counseling by a doctor or a nutritionist is also available by appointment.

●Mother and Child Health Handbook

When you become pregnant, submit a pregnancy notification form to the Health and Care Division to receive a Mother and Child Health Handbook. The handbook is issued to record the progress of the pregnancy and childbirth and the child's health condition and vaccinations.

A public health nurse will explain how to use the handbook.

●Maternity Seminar

The Maternity Seminar is a workshop to learn and talk about child rearing and physical issues affecting mothers, to ensure that our precious children grow up healthy and happy. For details, ask the Health and Care Division.

※The participation of women who have borne a child and couples is welcomed.

保健

【保健护理课】

●健康检查

胃癌	大肠癌	前列腺癌	子宫颈癌	乳腺癌
骨质疏松症	乙型肝炎・丙型肝炎	特定・后期老年人健康检查	年轻人代谢症候群预防检查	成年人牙科检查
婴幼儿健康检查	氟涂敷			

●预防接种

婴幼儿预防接种	中・小学生预防接种	老年人预防接种

有关上述各种健康检查以及预防接种，请向保健护理课咨询。

●健康咨询

健康咨询由保健护士担任。也有医生・营养师担任的咨询（预约制）。

●母子健康手册

发现怀孕并向保健护理课提交妊娠申报单后，将领到母子健康手册。该手册是用于记录妊娠・分娩的过程、孩子的健康状况和预防接种的。
保健护士将就母子健康手册的使用方法等进行说明。

●孕妇讲座

为使宝贵而美好的生命更加健康幸福的成长，在愉快的气氛中学习并咨询有关婴儿和母亲本身身体状况的知识。详情请向保健护理课咨询。

※欢迎经产妇夫妇一起参加。

けんこう南知多プラン推進キャラクター
すこやかーな

●診療所・病院

名称	診療科目	地区	電話
大岩医院(内海)	内科、外科、整形外科、皮膚科、リハビリテーション科	内海	62-0138
岩田医院	内科	内海	62-0143
水野医院	内科、小児科	内海	62-0233
(医)上床医院	内科、小児科、循環器科	豊浜	65-0604
(医)大岩医院(豊浜)	内科、消化器科、小児科、リハビリテーション科、眼科、皮膚科	豊浜	65-0184
(医)共生会 南知多病院	内科、精神科	豊丘	65-1111
(医)羽栗会 夏目医院	内科	大井	63-0335
白井医院	内科、消化器科、小児科	師崎	63-0029
知多厚生病院附属篠島診療所	内科、小児科	篠島	67-2267
日間賀島診療所	内科、外科、皮膚科	日間賀島	68-2345
知多厚生病院	内科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻いんこう科	美浜町	82-0395

●歯科医院

名称	地区	電話
冨歯科医院	内海	62-0933
大岩歯科医院	内海	62-1198
山田歯科	内海	62-3866
河合歯科医院	内海	62-0014
中村歯科医院	豊浜	65-0200
竹内歯科医院	豊浜	65-0541
やなぎ歯科医院	豊浜	65-0848
クロズ歯科医院	片名	63-0063
アルファクリニック歯科	片名	63-2410
篠島歯科	篠島	67-2496
さいとう歯科医院	日間賀島	68-2888

●あいち医療通訳システム

外国人のみなさんが、病院にかかる際に通訳を行うサービスです。詳しくは、保健介護課にお問い合わせください。
情報はホームページでご覧になれます。
http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com

●Preventive Inoculations

Name	Specialty	District	Phone
Oiwa Clinic (Utsumi)	Internal medicine, surgery, plastic surgery, dermatology and rehabilitation	Utsumi	62-0138
Iwata Clinic	Internal medicine	Utsumi	62-0143
Mizuno Clinic	Internal medicine and pediatrics	Utsumi	62-0233
Uwatoko Clinic	Internal medicine, pediatrics and cardiovascular medicine	Toyohama	65-0604
Oiwa Clinic (Toyohama)	Internal medicine, gastroenterology, pediatrics, rehabilitation, ophthalmology and dermatology	Toyohama	65-0184
Kyoseikai Minamichita Hospital	Internal medicine and psychiatry	Toyooka	65-1111
Hagurikai Natsume Clinic	Internal medicine	Ooi	63-0335
Shirai Clinic	Internal medicine, gastroenterology and pediatrics	Morozaki	63-0029
Shinojima Affiliated Clinic of Chita Kosei Hospital	Internal medicine and pediatrics	Shinojima	67-2267
Himakajima Clinic	Internal medicine, surgery and dermatology	Himakajima	68-2345
Chita Kosei Hospital	Internal medicine, pediatrics, surgery, plastic surgery, neurosurgery, dermatology, urology, obstetrics and gynecology, ophthalmology and otolaryngology	Mihama Town	82-0395

●Dental Clinics

Name	District	Phone
Tomi Dental Office	Utsumi	62-0933
Oiwa Dental Clinic	Utsumi	62-1198
Yamada Dental Clinic	Utsumi	62-3866
Kawai Dental Clinic	Utsumi	62-0014
Nakamura Dental Clinic	Toyohama	65-0200
Takeuchi Dental Clinic	Toyohama	65-0541
Yanagi Dental Clinic	Toyohama	65-0848
Kurozu Dental Clinic	Katana	63-0063
Alfa Clinic Dentistry	Katana	63-2410
Shinojima Dentistry	Shinojima	67-2496
Saito Dental Clinic	Himakajima	68-2888

●Aichi Medical Interpretation System

This system provides an interpretation service for foreigners attending medical institutions. For details, contact the Health and Care Division.
Information is also available online.
http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com

●诊所 · 医院

名称	诊疗科目	地区	电话
大岩医院(内海)	内科、外科、整形外科、皮肤科、康复科	内海	62-0138
岩田医院	内科	内海	62-0143
水野医院	内科、小儿科	内海	62-0233
(医疗法人)上床医院	内科、小儿科、循环器科	丰浜	65-0604
(医疗法人)大岩医院(丰浜)	内科、消化器官科、小儿科、康复科、眼科、皮肤科	丰浜	65-0184
(医疗法人)共生会 南知多病院	内科、精神科	丰丘	65-1111
(医疗法人)羽栗会 夏目医院	内科	大井	63-0335
白井医院	内科、消化器官科、小儿科	师崎	63-0029
知多厚生病院附属篠岛诊疗所	内科、小儿科	篠岛	67-2267
日间贺岛诊疗所	内科、外科、皮肤科	日间贺岛	68-2345
知多厚生病院	内科、小儿科、外科、整形外科、脑神经外科、皮肤科、泌尿科、妇产科、眼科、耳鼻喉科	美浜町	82-0395

●牙科医院

名称	地区	电话
冨牙科医院	内海	62-0933
大岩牙科医院	内海	62-1198
山田牙科	内海	62-3866
河合牙科医院	内海	62-0014
中村牙科医院	丰浜	65-0200
竹内牙科医院	丰浜	65-0541
柳牙科医院	丰浜	65-0848
库罗兹牙科医院	片名	63-0063
阿尔法诊疗牙科	片名	63-2410
篠岛牙科	篠岛	67-2496
齐藤牙科医院	日间贺岛	68-2888

●爱知医疗翻译系统

为外国人看病时进行翻译服务。详情请向保健护理课咨询。
信息可查阅网页。
http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com

公共交通機関

バス

バスの行き先は前面上部に書いてあります。乗車の際は後部の扉から整理券を取って乗車し、自分の降りたいバス停が車内でアナウンスされたら、窓ぎわのボタンを押します。

●海っ子バス【総務課】

師崎港から豊浜・豊丘を通って河和駅までいく豊浜線と、豊浜(魚ひろば)から山海を通って内海駅までいく西海岸線があります。また西海岸線は、昼間は内海駅を通り越して河和駅までいきます。
時刻によっては、豊浜線は、南知多病院、厚生病院を、西海岸線は、厚生病院を回ります。
時刻表、及び路線図など詳しくは、総務課にお問い合わせください。

●知多バス【知多乗合株式会社 62-0250】

師崎港から師崎・片名・大井を通って河和駅までいく師崎線と、内海駅から河和駅までいく内海線があります。

電車

駅の窓口または自動販売機で切符を買い、改札口でスタンプを押してもらうか自動改札口を通って電車に乗ります。降りるときは出口にいる駅員に切符を渡すか、自動改札口から出ます。

●名古屋鉄道

おもに愛知県内を通る私鉄道です。南知多町には、始発・終点駅の内海駅があります。また、隣の美浜町にも、終点・始発駅の河和駅があります。

旅客船

篠島・日間賀島への行き来に旅客船が利用できます。船のりばの窓口または自動販売機で切符を買い、乗船時または下船時に係員に切符を渡します。

●名鉄海上観光船【名鉄海上観光船株式会社 師崎港のりば 63-0009】

師崎と篠島・日間賀島を結ぶ高速船（旅客船）及びカーフェリーを運航しています。

交通ルール

●歩行者

・歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
・信号機のないところで道路を横断するときは、横断歩道を利用してください。

●自転車

・自転車は、車道の左端を一列で通ってください。
・二人乗りや傘をさしたり、物をもったりしての片手運転はしないでください。
・信号機のある交差点では、信号機に従って通行してください。

Public Transportation

Buses

The destination of each bus appears in the upper panel of the front of the bus. Get on from the rear door and take a numbered ticket. When your destination is announced, press one of the “stop” buttons between the windows to signal the driver.

●Umikko Bus【Administration Division】

The Umikko Bus runs two lines: the Toyohama line from Morozaki Port to Kowa Station via Toyohama and Toyooka, and the Nishi-kaigan line from Toyohama (Sakana-hiroba) to Utsumi Station via Yamami. The Nishi-kaigan line runs to Kowa Station in the daytime, skipping Utsumi Station.
Depending on the time, the Toyohama line takes the route going to Minamichita Hospital and Chita Kosei Hospital and the Nishi-kaigan line takes the route going to Chita Kosei Hospital.
For information on time schedules, route maps, etc., contact the Administration Division.

●Chita Bus【Chitanoriai Co., Ltd. phone: 62-0250】

Chita Bus runs two lines; the Morozaki line from Morozaki Port to Kowa Station via Morozaki, Katana and Ooi, and the Utsumi line from Utsumi Station to Kowa Station.

Trains

To take a train, buy a ticket at a counter or from a ticket vending machine in the station, and then have the station staff at the gate stamp the ticket or enter through an automatic ticket gate. When you exit the station at your destination, hand your ticket to the station staff at the gate or exit through an automatic ticket gate.

●Nagoya Railroad

Nagoya Railroad is a private railway operating mainly in Aichi Prefecture. Utsumi Station is the railroad’s terminal station in Minamichita. In neighboring Mihama Town, there is also the railroad’s terminal station, Kowa.

Passenger Ships

A passenger ship service runs between Shinojima Island and Himakajima Island. To board the ship, buy a ticket at the counter or a ticket vending machine at the dock and hand the ticket to the officer when boarding or disembarking.

●Meitetsu Marine Cruise Ship
【Meitetsu Kaijo Kankosen K.K. Phone number of the dock at Morozaki Port: 63-0009】

This cruise company operates high-speed passenger ships and car ferries between Morozaki, Shinojima Island and Himakajima Island.

Traffic Rules

●Pedestrians

・Walk on the right side of the road if there is no walkway.
・Use a pedestrian crossing when crossing the road without a signal.

●Bicycles

・Ride on the left side of the road in single file.
・Do not ride in tandem or while holding an umbrella or another object in one hand.
・Obey the signals at intersections.

公共交通工具

公共汽车

公共汽车开往的目的地写在车头前面的上方。从后门上车并领取整理券(证明您在哪个车站上车的票)，在听到车内广播即将到达自己想下的车站后，请按窗户边的按钮。

●海子巴士【总务课】

有从师崎港经丰浜・丰丘前往河和车站的丰浜线和从丰浜(鱼广场)经山海到内海车站的西海岸线。另外，西海岸线白天将越过内海车站前往河和车站。
根据不同时间，丰浜线将围绕南知多病院、厚生病院循环，西海岸线将围绕厚生病院循环。
详细时刻表以及路线图请向总务课查询。

●知多巴士【知多乘合株式会社 62-0250】

有从师崎港经师崎・片名・大井开往河和车站的师崎线和从内海车站开往河和车站的内海线。

电车

通过车站售票窗口或自动贩卖机购票，乘车时通过检票口打戳或通过自动检票口检票。下车时将车票交给车站出口处的站务员或经自动检票口出站。

●名古屋铁道

主要是在爱知县境内行驶的私营铁路。南知多町内的内海车站是起点・终点站。旁边的美浜町的终点・起点站是河和车站。

客船

往返篠岛・日间贺岛可乘坐客船。在乘船处窗口或自动贩卖机购票。上・下船时将船票交给客船主管人员。

●名铁海上游览船【名铁海上观光船株式会社 师崎港乘船处 63-0009】

连接师崎和篠岛・日间贺岛的有高速船(客船)以及汽车轮渡。

交通规则

●步行者

・没有人行道的地方请靠右行走。
・在没有信号灯的地方过马路时，请走人行横道。

●自行车

・自行车请排成一列靠车行道左边行驶。
・请勿载人骑车和一手撑伞或一手持物品骑车。
・在有信号灯的十字路口，请按信号灯指示通行。

緊急

緊急電話は、次の場合に応じてそれぞれ番号がきめられています。いずれも24時間対応で、無料です。
また、公衆電話の場合は、緊急用の赤いボタンを強く押してからそれぞれの番号を押します。

●火事、救急・・・・・・・119番
●交通事故、犯罪・・・・・110番

発生場所、状況、通報者の氏名等を落ち着いてはっきりと連絡してください。

Emergencies

Emergency numbers are different depending on the situation. You can call the emergency service 24 hours a day for free. When you make an emergency call from a public telephone, strongly press the red emergency button before dialling the number.

●Fire and ambulance service・・・・・119
●Traffic accidents and criminal acts ・・・110

Report the location and condition of the event and your name calmly and clearly.

紧急情况

根据不同的情况，紧急电话的电话号码各自不同。紧急电话均为24小时免费服务。另外，使用公用电话报警时，先用力按了紧急用红色按钮后再分别按所需的号码。

●消防车・救护车・・・・・・・119
●交通事故・犯罪报案・・・・・110

报警时不用着急，请详细通报事情发生的地点、状况、报警人姓名等。

災害対策 【総務課】

●地震

日本は地震が多い国です。
南知多町を含むこの地域では、大きな地震（マグニチュード8クラス）の「東海地震」、「東南海地震」が発生する危険性が高まっています。

●風水害

日本では、夏から秋にかけて台風が接近しやすくなります。また、春雨前線や秋雨前線、ゲリラ豪雨などの豪雨により被害をうけることがあります。
土砂災害や洪水の危険性により避難勧告などの指示などがあれば速やかに避難しましょう。
停電に備えて懐中電灯や携帯ラジオの準備をしておきましょう。

●防災マップ

自分の住んでいる地域を確認し、防災、減災対策に下記のマップをご利用ください。
総務課にあります。また、町公式ＨＰからも閲覧できます。
http://www.town.minamichita.lg.jp/main/soumu/bousai000.html
・避難広場・避難所一覧表（風水害時）
・避難広場・避難所一覧表（地震火災時）
・津波避難防災マップ
・津波避難防災マップ【地盤高・堤防高入り】

Disaster Control 【Administrative Division】

●Earthquakes

Japan is an earthquake-prone country.
Minamichita Town and its surrounding area are one day likely to be hit by an enormous earthquake (magnitude 8 or more) predicted for the Tokai and the Tonankai regions.

●Storms and Floods

Many typhoons hit Japan from summer through fall. Spring rain fronts, fall rain fronts and torrential rainfalls also inflict heavy damage.
When an evacuation advisory or instruction is announced due to the risk of mudslides or flooding, move swiftly to an evacuation site.
Prepare flashlights and portable radios for a possible power failure.

●Disaster Prevention Map

Check the evacuation sites in your area on the maps listed below to prevent and reduce damage from disasters.
These maps are on view at the Administration Division. They are also available on Minamichita Town's official website: http://www.town.minamichita.lg.jp/main/soumu/bousai000.html
・Evacuation space/site list (for storms and floods)
・Evacuation space/site list (for earthquakes and fires)
・Evacuation map for Tsunami
・Evacuation map for Tsunami 【including ground elevation and bank height data】

防灾对策 【总务课】

●地震

日本是地震较多的国家。
包括南知多町在内，本地区发生大地震（震级8级）的「东海地震」、「东南海地震」的危险性很大。

●风灾和水灾

在日本，从夏季到秋季易刮台风。而且，常有因春雨峰和秋雨峰、局部性大暴雨等引起的暴雨灾害。
如果听到可能发生塌方和洪水灾害的紧急报警时，请迅速避难。
请随时准备好手电筒和便携式收音机，以防停电。

●防灾地图

确认自己居住的地区，利用下列地图防止、减少灾害。
总务课备有下列地图。另外，可查阅町的正式网页。
http://www.town.minamichita.lg.jp/main/soumu/bousai000.html
・避难广场・避难所一览表（风灾和水灾时）
・避难广场・避难所一览表（地震火灾时）
・海啸避难防灾图
・海啸避难防灾图【标有地基高度・堤防高度】

役場の組織一覧

平成23年12月1日現在

課名	主な業務	階層
総務課	人事、消防、交通安全、防災、海っ子バス	2階
企画情報課	広報、空き家バンク、統計、離島振興	3階
検査財政課	予算、工事の入札・検査	2階
税務課	町民税、国民健康保険税、軽自動車税、固定資産税	2階
建設課	道路、町営住宅	2階
農業水産課	農業、水産	2階
商工観光課	商工振興、観光振興、消費者生活相談	2階
水道課	水道料金、開閉栓	1階
住民課	印鑑証明、国民健康保険、国民年金、福祉医療、子ども医療	1階
福祉課	保育所、児童手当、障がい者福祉	1階
環境課	ごみ、し尿処理、犬の登録	1階
保健介護課	予防接種、健康診査、介護保険、高齢者福祉	1階
出納室	会計	1階
議会事務局	議会運営	3階
学校教育課	小学校、中学校、就学援助	3階
社会教育課	スポーツ振興、文化振興	(総合体育館)
学校給食センター	学校給食	(給食センター)
地域包括支援センター (高齢者あんしん相談室)	介護保険、高齢者福祉	2階

※機構改革により課名等が変更になる場合があります。

南知多町役場

住所：〒470-3495 愛知県知多郡南知多町大字豊浜字貝ヶ坪18　電話：(0569)65-0711 FAX：(0569)65-0694

電話番号表

名称	電話	名称	電話
南知多町役場	65-0711	半田保健所	21-3341
総合体育館（社会教育課）	65-2880	半田年金事務所	21-2375
運動公園	65-0193	知多児童・障害者相談センター	22-3939
知多南部衛生組合	62-0402	愛知県国際交流協会	052-961-7902
半田警察署南知多幹部交番	62-0041	名古屋国際センター	052-581-0100
知多南部消防組合	64-0119	名古屋入国管理局	052-559-2151
愛知県庁	052-961-2111	愛知労働局	052-972-0253
愛知県知多県民センター	21-8111	半田労働基準監督署	21-1030
半田警察署	21-0110	外国人在留総合インフォメーション センター（名古屋）	052-559-2151
半田税務署	21-3141		052-559-2152

外国人向け生活情報ウェブサイト

名称	アドレス
愛知県国際交流協会	http://www2.aia.pref.aichi.jp/
多言語生活情報	http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/index.html

Minamichita Town Organization Chart

As of December 1, 2011

Division	Main business	Floor
Administration Division	Personnel, fire-fighting, traffic safety, disaster control, Umikko Bus	2nd
Planning and Information Division	Public relations, Akiya (empty house) Bank, statistics, remote islands development	3rd
Inspection and Finances Division	Budget, construction bidding and inspection	2nd
Revenue Division	Residential tax, National Health Insurance tax, light vehicle tax, fixed asset tax	2nd
Construction Division	Roads, town-managed houses	2nd
Agriculture and Fishery Division	Agriculture, fisheries	2nd
Commerce, Industry and Tourism Division	Development of commerce, industry and tourism, consumers' life counseling	2nd
Water Service Division	Water charges, starting/stopping water service	1st
Residents Division	Registration of seals, National Health Insurance, National Pension, welfare medical services, children's health care	1st
Welfare Division	Child care centers, child allowances, disability benefits	1st
Environment Division	Garbage, sewage disposal, dog registration	1st
Health and Care Division	Preventive inoculation, medical checkups, long-term care insurance, welfare for the elderly	1st
Accounting Office	Accounting	1st
Assembly Administration Bureau	Operation of assemblies	3rd
School Education Division	Elementary schools, junior high schools, school expense subsidies	3rd
Social Education Division	Development of sports and culture	(Minamichita Gymnasium)
School Meal Center	School meals	(School Meal Center)
Community General Support Center (Senior Citizen's Welfare Counseling Room)Center	Long-term care insurance, welfare for the elderly	2nd

*Division names and other information can be changed in the wake of an organizational reform.

Minamichita Town Office

Address： 18 Kaigatsubo, Toyohama, Minamichita Town, Chita County, Aichi Prefecture 470-3495
Phone： 0569-65-0711 FAX： 0569-65-0694

List of Telephone Numbers

Facility	Phone	Facility	Phone
Minamichita Town Office	65-0711	Handa Health Center	21-3341
Minamichita Gymnasium (Social Education Division)	65-2880	Handa Branch Office of Japan Pension Service	21-2375
Minamichita Sports Park	65-0193	Chita Consultation Center for Children and the Disabled	22-3939
Southern Chita Health Association	62-0402	Aichi International Association	052-961-7902
Minamichita Senior Police Box, Handa Police Station	62-0041	Nagoya International Center	052-581-0100
Southern Chita Area Fire Department	64-0119	Nagoya Regional Immigration Bureau	052-559-2151
Aichi Prefectural Government	052-961-2111	Aichi Labour Bureau	052-972-0253
Aichi Prefectural Citizen's Center in Chita	21-8111	Handa Labour Standards Inspection Office	21-1030
Handa Police Station	21-0110	Nagoya Immigration Information Center	052-559-2151
Handa Tax Office	21-3141		052-559-2152

Daily Life Information Websites for Foreigners

Site	Address
Aichi International Association	http://www2.aia.pref.aichi.jp/
Multilingual Living Information	http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/index.html

町政府组织结构一览表

平成23年12月1日现在

课名	主要业务	楼层
总务课	人事、消防、交通安全、防灾、海子巴士	2楼
规划信息课	广告、空房库、统计、孤岛振兴	3楼
检查财政课	预算、建筑工程投标・检查	2楼
税务课	町民税、国民健康保险税、轻型机动车税、固定资产税	2楼
建设课	公路、町营住宅	2楼
农业水产课	农业、水产	2楼
工商观光课	工商振兴、旅游振兴、消费者生活咨询	2楼
自来水课	自来水费、开关断续器	1楼
居民课	印章证明、国民健康保险、国民养老金、福利医疗、儿童医疗	1楼
福利课	托儿所、儿童补贴、残疾人福利	1楼
环境课	垃圾、粪便处理、宠物狗登记	1楼
保健护理课	预防接种、健康检查、护理保险、老年人福利	1楼
出纳室	会计	1楼
议会事务局	议会管理	3楼
学校教育课	小学、初中、就学支援	3楼
社会教育课	体育振兴、文化振兴	（综合体育馆）
学校伙食提供中心	学校伙食提供	（伙食提供中心）
全地区支援中心 （老年人安心咨询室）	护理保险、老年人福利	2楼

※由于机构改革，课名等有可能更改。

南知多町公所

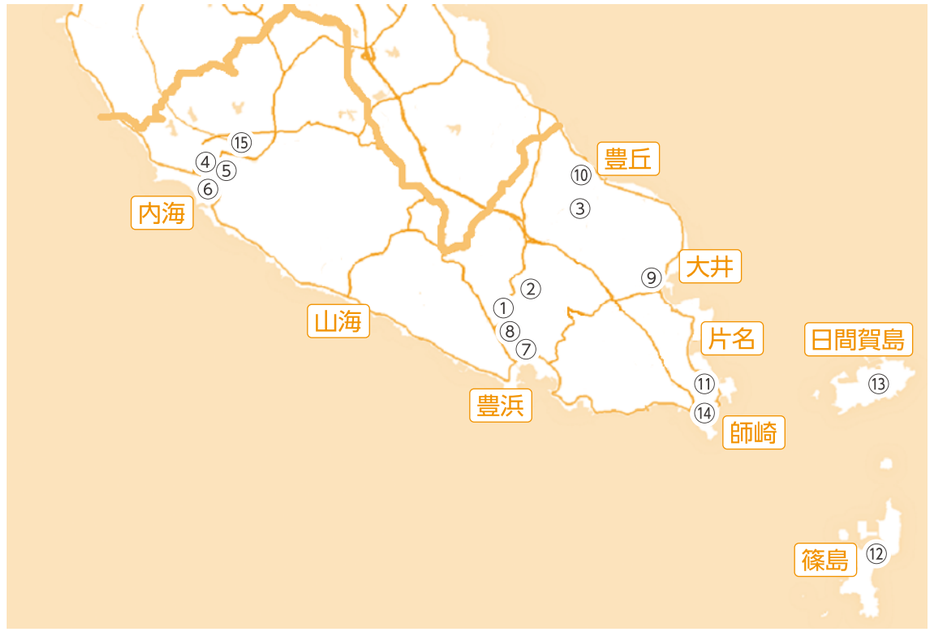
地址：爱知县知多郡南知多町大字丰浜字贝坪18　邮编：470-3495
电话：(0569)65-0711 传真：(0569)65-0694

电话号码一览表

名称	电话	名称	电话
南知多町公所	65-0711	半田保健所	21-3341
综合体育馆（社会教育课）	65-2880	半田养老金办公室	21-2375
运动公园	65-0193	知多儿童・残疾人咨询中心	22-3939
知多南部卫生工会	62-0402	爱知县国际交流协会	052-961-7902
半田警察署南知多干部派出所	62-0041	名古屋国际中心	052-581-0100
知多南部消防工会	64-0119	名古屋出入境管理局	052-559-2151
爱知县县政府	052-961-2111	爱知劳动局	052-972-0253
爱知县知多县民中心	21-8111	半田劳动基准监督署	21-1030
半田警察署	21-0110	外国人居留综合问询中心（名古屋）	052-559-2151
半田税务署	21-3141		052-559-2152

面向外国人的生活信息网站

名称	网址
爱知县国际交流协会	http://www2.aia.pref.aichi.jp/
多种语言生活信息	http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/index.html



地図

1	南知多町役場
2	総合体育館
3	運動公園
4	大岩医院(内海)
5	岩田医院
6	水野医院
7	上床医院
8	大岩医院(豊浜)
9	夏目医院
10	南知多病院
11	白井医院
12	知多厚生病院附属篠島診療所
13	日間賀島診療所
14	師崎港(高速船・フェリー乗場)
15	内海駅(名鉄電車)
	知多厚生病院

Map

1	Minamichita Town Office
2	Minamichita Gymnasium
3	Minamichita Sports Park
4	Oiwa Clinic (Utsumi)
5	Iwata Clinic
6	Mizuno Clinic
7	Uwatoko Clinic
8	Oiwa Clinic (Toyohama)
9	Natsume Clinic
10	Minamichita Hospital
11	Shirai Clinic
12	Shinojima Affiliated Clinic of Chita Kosei Hospital
13	Himakajima Clinic
14	Morozaki Port (Dock for high-speed ships and ferries)
15	Utsumi Station (Nagoya Railroad)
	Chita Kosei Hospital

地图

1	南知多町公所
2	综合体育馆
3	运动公园
4	大岩医院(内海)
5	岩田医院
6	水野医院
7	上床医院
8	大岩医院(丰浜)
9	夏目医院
10	南知多医院
11	白井医院
12	知多厚生病院附属篠岛诊疗所
13	日間賀島診療所
14	师崎港(高速船 ・ 轮渡乘船处)
15	内海车站(名铁电车)
	知多厚生病院